

# Curriculum Vitae

## Dati personali



### Paola Mariani

Vicolo Pompei 2c, I – 31050 POVEGLIANO (TREVISO)

Telefono +39 0422 772392 Cellulare +39 339 2445450

e-mail: [maripaola@gmail.com](mailto:maripaola@gmail.com) sito: [www.paolamariani.com](http://www.paolamariani.com) skype: [paolamariani22](https://www.skype.com/user/paolamariani22)  
[it.linkedin.com/pub/paola-mariani/32/957/b6](https://it.linkedin.com/pub/paola-mariani/32/957/b6) - <http://www.proz.com/profile/46003> - @PaolaMariani64

Nazionalità: italiana - Data di nascita: 27 marzo 1964

## Professione attuale

**Traduttrice freelance dalle lingue francese, inglese e tedesco verso l'italiano**



**Socia Aggregata AITI ([www.aiti.org](http://www.aiti.org))**



**Proz.com Certified PRO in German and French to Italian**

### Settori di specializzazione:

**Corporate communication & marketing, organizzazione d'impresa nei settori:** cosmetica, alimentare, carta, turismo, multivel marketing, noleggio auto (documenti aziendali vari, codici di condotta, regolamenti, presentazioni, ecc.)

**Legale (contratti) – Amministrazione** (testi per organi governativi della Confederazione Svizzera)

**Ambiente** (energie rinnovabili, trattamento rifiuti, materiali)

**Testi divulgativi in ambito medico-scientifico** (associazioni malati)

**Industria della carta**

**Salute e sicurezza sul lavoro**

**Referees:** **Claudia Link-Beier - D – München**, [clb@macklin.de](mailto:clb@macklin.de)  
**Clio Castelli - CH – Genève**, [info@castellitraduzioni.ch](mailto:info@castellitraduzioni.ch)  
**Stéphane Seignover - CH – Cortaillod** - [sts@fxm.ch](mailto:sts@fxm.ch)

## Esperienze di lavoro

**Dal 1998: Traduttrice freelance nelle combinazioni DE-IT, EN-IT, FR-IT**

1989 - 1998

Aziende e società dell'area Triveneto:  
SIPA SPA – San Giacomo di Veglia TV  
ELETTRONICA VENETA SPA – Motta di Livenza TV  
SISTEMA SRL – San Polo di Piave TV  
EUROSERVICES SRL – Treviso  
FIERA DI TRIESTE - Trieste

Posizione

Assistente di direzione

Attività e responsabilità

Relazioni interne ed esterne, traduzioni interne

Settore

Macchine per imballaggi in PET (Sipa), Strumentazione didattica (Elettronica), Barriere per ponti (Sistema), Internazionalizzazione PMI (Euroservices), Fiere (Fiera TS)

## **Formazione**

- 1989 Università di Trieste – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori  
Laurea in traduzione  
Lingue: Francese e Tedesco.  
Punteggio: 102/110.
- 1983 Liceo Linguistico A. Moro di Terni – Diploma di maturità –Punteggio 60/60
- Note **Conoscenza dell'inglese:** sviluppata nel corso degli anni con studi paralleli al percorso scolastico e sul posto di lavoro; superato l'esame di First Certificate nel giugno 1990 al British Institute di Trieste. Nei miei settori di specializzazione, sono in grado di tradurre testi dall'inglese all'italiano senza difficoltà, come testimoniano le numerose traduzioni effettuate nel corso dell'attività di freelance.
- Altri corsi Corsi organizzati dall'**Associazione Interpreti e Traduttori Italiani** e altri organismi in vari settori attinenti alla professione

## **Abilità e competenze personali**

### *Attinenti alla professione*

Per quanto riguarda la professione di traduttrice, oltre a una sicura passione per il mio lavoro, ritengo di possedere un'ottima padronanza della mia lingua madre, non scontata, di avere acquisito un sistema adeguatamente rigoroso di ricerca e controllo dei testi tradotti, di poter garantire un assoluto rispetto dei tempi e delle condizioni richiesti dal cliente.

L'esperienza accumulata sia in azienda sia nell'ambito dell'organizzazione di eventi (pre-laurea), hanno ulteriormente ampliato e arricchito il mio bagaglio professionale, permettendomi di sviluppare ottime capacità relazionali.

### *Organizzative e altro*

Nel tempo libero, mi sono occupata di volontariato in ambito scuola (insegnante di inglese in una scuola materna) e ho ricoperto la funzione di assessore ai servizi sociali e all'istruzione nel mio Comune. Attualmente sono consigliere comunale (capogruppo di minoranza, termine 26 05 2019). Sono inoltre appassionata di danza (tango argentino e non solo), di lettura, di cinema. Tutte queste esperienze mi hanno permesso di consolidare ulteriormente le mie capacità di relazione e organizzazione nonché di conciliazione con la vita professionale e familiare.

### *Informatiche*

Lavorando come traduttrice libera professionista dal 1998, so utilizzare gli strumenti informatici in maniera autonoma, seguo corsi di aggiornamento e ho un servizio tecnico di assistenza.

#### **Attrezzatura informatica:**

HW/SW: PC System Core i7, Windows 10, connessione ADSL  
Office 2010, CAT: DÉJÀ VU (DVX3), TRADOS; (SDL Trados Studio 2019 Freelance)  
TO3000 per gestione e fatturazione lavori / altri programmi standard di supporto

### *Note*

Disponibile a sostenere test e/o a inviare campioni di traduzione. Disponibile a valutare spostamenti e trasferte.

